Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się tak, że jak pilnowałem ich, by wykorzeniać i wyrywać, burzyć i niszczyć, i sprowadzać nieszczęście, tak będę ich pilnował, aby budować i sadzić – oświadczenie JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I jak niegdyś dopilnowywałem, by ich wykorzeniać, wyrywać, burzyć, niszczyć i sprowadzać na nich nieszczęście, tak teraz dopilnuję, by ich budować i sadzić — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jak się starałem ich wykorzeniać, burzyć, obalać, niszczyć i trapić, tak będę nad nimi czuwał, by ich budować i sadzić, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jakom się starał, abym ich wykorzenił, i burzył, i kaził, i gubił, i trapił: tak się starać będę, abym ich pobudował i rozsadził, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jakom czuł nad nimi, abych wyrywał i kaził, i rozwalał, i tracił, i trapił, tak będę czuł nad nimi, abych budował i sadził, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak samo jak czuwałem nad nimi, by wyrywać i obalać, burzyć, niszczyć i sprowadzać nieszczęście, tak samo będę nad nimi czuwał, by budować i sadzić - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będzie tak, że jak pilnowałem ich, aby wykorzeniać i wypleniać, burzyć i niszczyć, i sprowadzać nieszczęście, tak będę ich pilnował, aby budować i sadzić - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak czuwałem nad nimi, aby wyrywać i obalać, aby burzyć i niszczyć, oraz aby sprowadzać nieszczęście, tak będę czuwać nad nimi, aby budować i sadzić – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I będę czuwał nad nimi, żeby budować i sadzić, jak dawniej czuwałem nad nimi, żeby wyrywać i burzyć, by rozwalać i niszczyć - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I jak czuwałem nad nimi, by ich wykorzeniać i burzyć, wyniszczać i wytracać, nawiedzać niedolą, tak będę czuwał nad nimi, by ich rozbudować i rozkrzewić - głosi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що так як Я чував над ними, щоб знищити і зло вчинити, так чуватиму над ними, щоб збудувати і насадити, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za owych dni nie będą więcej mówili: Ojcowie spożywali cierpkie jagody, a zęby synów stępiały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I jak czuwałem nad nimi, by wykorzeniać i burzyć, i rozwalać, i niszczyć, i wyrządzać szkodę, tak będę nad nimi czuwał, by budować i sadzić” – brzmi wypowiedź JAHWE. |